

Porównanie tłumaczeń Izajasza 57:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wy, którzy się parzycie z bóstwami* pod każdym zielonym drzewem, którzy zabijacie dzieci w jarach rzecznych,** pod urwiskami skał? ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wy, którzy się parzycie z bóstwami pod każdym zielonym drzewem i zabijacie w ofierze dzieci w jarach rzek, pod urwiskami skał?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wy, którzy uprawiacie nierząd z posągami pod każdym zielonym drzewem, zabijając swoje dzieci przy potokach, pod wysokimi skałami?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którzy nierząd płodzicie w gajach pod każdym drzewem zielonym zabijając synów swych przy potokach, pod wysokimi skałami.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którzy się cieszyicie z bogów pod każdym drzewem gałęzistym, ofiarując dzieci w potokach pod wyniosłymi skałami?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wy, którzy płoniecie żądzą pod terebintami i pod każdym zielonym drzewem, mordujecie dzieci na ofiarę w jarach, w rozpadlinach skalnych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wy, którzy uprawiacie nierząd między terebintami, pod każdym zielonym drzewem, którzy składacie dzieci w ofierze w dolinach, wśród rozpadlin skalnych.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wy, którzy płoniecie żądzą pod terebintami, pod każdym zielonym drzewem, którzy mordujecie dzieci w dolinach rzek, na dnie skalnych rozpadlin.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rozpalacie się żądzą między dębami, pod każdym zielonym drzewem. Zabijacie dzieci w dolinach, pośród skalnych rozpadlin.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	wy, co rozpalacie się żądzą przy terebintach, pod każdym drzewem zielonym, mordercy dzieci w parowach i wśród skalnych rozpadlin!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ті, що моляться до ідолів під розлогими деревами, ріжуть своїх дітей в долинах поміж камінням.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ci, co są rozognieni w gajach, pod każdym rozłożystym drzewem i co w dolinach, pod urwiskami skał zarzynają dzieci.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	tymi, którzy rozniecają namiętność pod wielkimi drzewcami, pod każdym bujnym drzewem, którzy zabijają dzieci w dolinach potoków, pod rozpadlinami urwistych skał?

¹⁾ Wy, którzy się parzycie z bóstwami, מִיִּבְּעָלִים - תִּנָּה , l.: Wy, którzy się podniecacie między terebintami. (Co do terebintów zob. jednak <x>290 1:2</x>, 9: אֵילִים , choć występują obie formy, np. <x>330 31:14</x>).

²⁾ <x>30 18:21</x>; <x>30 20:2-5</x>; <x>110 11:7</x>; <x>120 23:10</x>; <x>300 32:35</x>